

Porównanie tłumaczeń Jana 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mało i już nie widzicie Mnie, i znów mało i zobaczycie Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie bo Ja odchodzę do Ojca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze chwila* i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila – a zobaczycie Mnie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mało i już nie widzicie mnie, i znów mało i zobaczycie mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie bo Ja odchodzę do Ojca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila — a zobaczycie Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeszcze krótki czas, a nie zobaczycie mnie, i znowu krótki czas, a zobaczycie mnie, bo ja idę do Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię; bo ja idę do Ojca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Maluczko, a już mię nie ujrzycie; i zasię maluczko, a ujrzycie mię, iż idę do Ojca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie widzieć, i znowu chwila, a ujrzycie Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze tylko krótki czas, a nie ujrzycie mnie, i znowu krótki czas, a ujrzycie mnie, bo idę do Ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze krótki czas i już nie będziecie Mnie oglądać, i znowu krótki czas, i Mnie ujrzycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie już widzieć, ale wkrótce znowu Mnie zobaczycie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Już niedługo, a więcej oglądać mnie nie będziecie, i znowu niedługo, a zobaczycie mnie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już niedługo nie będziecie mnie widzieć, ale wkrótce znowu mnie

1) <x>500 7:33</x>; <x>500 13:33</x>

2) <x>500 14:18-24</x>; <x>500 20:20</x>

			ujrzycie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze chwila a nie zobaczycie Mnie, a potem znowu chwila i zobaczycie Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Незабаром більше не побачите мене; і ще незабаром - побачите мене, [бо йду до Батька].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Małe, i już nie dla znalezienia teorii oglądacie mnie; i na powrót małe, i będziecie widzieli mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niewiele, a nie ujrzycie mnie, i znów niewiele, a zobaczycie mnie; bo ja odchodzę do Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niedługo już mnie nie ujrzycie, ale potem, po niedługim czasie, ujrzycie mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za chwilę już mnie nie zobaczycie i znowu za chwilę mnie ujrzycie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już niebawem odejdę. Ale wkrótce zobaczycie Mnie znowu!